

Překlad:

V tuⁱ přerušil hodinu Sunil, rehabilitační pracovník mohutné a zavalité postavy – bývalý přeborník v judu. Zatlaskal a řekl: „Je čas na vaši masážⁱⁱ, pane.“

O pár minut později už Axel ležel na masážním lůžku s naolejovanými zádyⁱⁱⁱ. Jako každý den se mu dostávalo rehabilitační péče. Pod lehátko si umístil skripta^{iv}, které četl přes otvor určený na hlavu^v. Učil se je nazpaměť a přitom si prozpěvoval.

„Dnes očividně máte lepší náladu než obvykle, pane Langu.“

„A co je mu po tom, blbečkovi?“ zamumlal si pro sebe Axel, „Na čem záleží, jestli mám dneska dobrou náladu a jindy ne^{vi}? Ten hňup je masér, ne žádný psychiatr!“

Po pěti minutách, kdy si Axel zase začal broukat, si bývalý judista vlídně dovolil položit otázku znovu v domněn^{vii}, že by se mu jeho klient rád svěřil.

„Z čeho jste tak veselý, pane Langu?“

„Něco jsem si slíbil. Zapřísáhnul jsem se, že až budu mít svoji první miliardu, splním si sen. Ano, svůj sen^{viii}.“

„Opravdu? Gratuluji pane. Chci říct - k té miliardě.“

„Tohle mě bolí, pitomče.“

„Omlouvám se, pane. A jaký sen, že to máte?“

„Odjet do Francie.“

„To chápu.“

Komentář: DOBRÉ POSTŘEHY, JEŠTĚ POZOR NA NEPŘESNOSTI JAKO P1, POZN. i, iii, iv celkově C

Vypravěč: delší, složitější věty. Spisovný jazyk

Postavy: Přímé řeči – jednodušší věty s hovorovými výrazy, až nespisovnými – crétin, imécile atd.

ⁱ Dává ději více dynamičnosti ALE SPRÁVNĚ JE „TU“ NEBO „VTOM“

ⁱⁱ Dle kontextu – spíš než nějaké sezení, terapie – masáž popř. rehabilitace SPRÁVNÁ VOLBA

ⁱⁱⁱ Dle kontextu leží na břiše, tudíž jsem raději zvolila záda než kůži – která se mi tam moc nehodí RADĚJI OBECNĚJI, PROTOŽE MASÁŽ MOHLA OBSAHOVAT I KONČETINY

^{iv} Nevíme přesně, o co se jedná – jeho poznámky, nějaké prospekty, noty? Dle kontextu celé knihy bych popř. změnila OPĚT: KDYŽ NEVÍME, TAK OBECNĚJI

^v Spíš jen na hlavu – jeden velký otvor. ANO, SPRÁVNĚ

^{vi} Etre au mauvais poil – mít špatnou náladu ANO

^{vii} Conjecturer – nalhávat si – ale to se mi do textu moc nehodilo

^{viii} Zdůraznění slova opakováním ANO